WARBURG INSTITUTE LANGUAGE LEVEL ALLOCATION EXERCISE

Students should translate into English BOTH passages of the relevant language (marked as ‘A’ and ‘B’).

You should give yourself 30 minutes, aiming to complete as much of the passages as you are able to. You may use your own dictionaries. (We have also included links to online dictionaries that we especially recommend.)

Please note: This is not a test but a diagnostic exercise. We do not want you to feel over-anxious about this, it is simply to help us allocate you to the right level of class. However, it is very important that you do not seek assistance from other people or online translation tools (other than dictionaries).

Please save your completed exercise under your own name and email to [warburg@sas.ac.uk](mailto:warburg@sas.ac.uk).

**LATIN\***

**\*Students should not attempt the passages if they are total beginners**

**Recommended online dictionary:**

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true&lang=Latin>

*Part A) The story of two lovers, Pyramus and Thisbe*

Pyramus et Thisbe in proximis domibus habitabant. Pyramus erat pulcherrimus iuvenis, Thisbe omnium puellarum pulcherrima. primum amici erant; deinde amor eos tenebat. quamquam matrimonium cupiebant, patres matresque eos convenire vetuerunt. sed saepe signa inter se dabant, nam forte erat parva rima per murum qui duas domos dividebat. mox constituerunt furtim nocte ad locum quendam convenire. cum Thisbe media nocte advenisset, ibi sub arbore sedebat. subito leo ei appropinquavit. Thisbe, simulac leonem conspexit, in antrum fugiens velamen suum in terra reliquit. ubi Pyramus non multo post advenit, et vestigia leonis et velamen invenit, gladio quem secum ferebat se transfixit.

*Part B) Roger Ascham explores the implications of the Biblical quote from 1 Corinthians 8:2 ‘Anyone who claims to know something does not yet have the necessary knowledge’.*

haec sententia Pauli tantum redigit in memoriam nobis, quales nam sumus, quam viles, quam humi repentes, ut nosmet ipsi non efferamus, sed humiliter et demisse sentiamus. hic scientissimus est, qui scit quam nihil ipse sciat, hoc est, qui ignorantiam suam et inscitiam scit: ob quam rem Socrates, licet ab Apolline, divinitus tamen iudicatus est sapientissimus, quod hoc solum sciret, quam esset omnium rerum inscius. Socrates etiam, in Apologia sua, putat multos viros, qui habebantur valde sapientes, hoc nomine fuisse ab Apolline iudicatos stultiores, quia sibi ipsi videbantur esse sapientissimi.   scientiam habemus, fateor, sed eo sane maiorem, quo nos illam minorem esse sentimus.

Roger Ascham, *Themata Quaedam Theologica*

Page Break

**ITALIAN**

**Recommended online dictionaries:**

* Italian-English & English-Italian:

<https://dictionary.cambridge.org/it/dizionario/italiano-inglese/>

<https://www.collinsdictionary.com/it/dizionario/inglese-italiano>

<https://www.wordreference.com/>

* Italian monolingual:

<http://www.treccani.it/vocabolario/>

[http://www.gdli.it](http://www.gdli.it/)

* Historical Italian-English dictionary (for Part B)

<http://www.pbm.com/~lindahl/florio/> (John Florio’s 1611 dictionary: please note that Florio’s English may not always correspond to modern English, so do keep that in mind while using it)

*Part A) Un dono per il principe*

Normalmente le persone che desiderano ricevere la protezione di un principe decidono di offrigli ciò che hanno di più caro, oppure ciò che pensano possa fargli piacere. Pertanto succede spesso che al principe vengano dati in dono cavalli, armi, e tessuti preziosi, che sono tutti oggetti degni della sua grandezza. Poiché io desidero presentarmi alla Magnificenza Vostra con un segno che possa testimoniare tutto il mio rispetto, non ho trovato, tra quanto possiedo, cosa che io consideri più cara o che stimi più degna quanto la conoscenza delle azioni dei potenti, che ho raccolto nelle poche pagine di questo libro.

*Part B) Dispositions after Michelangelo’s death*

Non porremo in questo luogo una moltitudine grande di epitaffi, & di versi Latini, & Toscani fatti da molti valenti huomini in honore di Michelagnolo, si perche un’opera da se stessi vorrebbono, & perche altrove da altri scrittori sono stati scritti, & mandati fuora. Ma non lascerò gia di dire in questa ultima parte, che dopo tutti gli honori sopradetti, il Duca ordinò; che a Michelagnolo fusse dato un luogo honorato in santa Croce per la sua sepoltura, nella quale Chiesa egli in vita haveva destinato d’esser sepolto per esser quivi la sepoltura de’ suoi antichi.

Giorgio Vasari, Le vite de’ piu eccellenti pittori, scultori, et architettori, 1550Page Break

**FRENCH**

**Recommended online dictionaries:**

* Cambridge French-English Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/french-english/>
* *Dictionnaire du Moyen Français:* <http://atilf.atilf.fr/dmf.htm>

*Part A) On the French painter, Charles Le Brun (1619-1690)*

En 1642, il se rend à Rome en compagnie de Poussin, qui continue à guider ses études dans la Ville éternelle. Il y étudia les antiques (...), Raphaël, les Carrache, Dominiquin et aussi, sans doute, l'œuvre décorative de Pierre de Cortone. [...]. Contre le gré de Séguier, il quitte Rome et, après un bref séjour à Lyon (où il peint sans doute la *Mort de Caton,*...), revient à Paris en 1646, où, tout en bénéficiant encore de la protection du chancelier, il étend rapidement sa clientèle. [...] La plupart des commandes qu'il reçut sous la régence d'Anne d'Autriche étaient celles de tableaux religieux ou de plafonds peints.

*Part B) On Love, Plato’s Androgyne and the Search for one’s ‘Other half’*

... il fault que l’homme s’arreste où l’amour le contrainct, et que, pour quelque occasion qui puisse advenir, ne change le cueur ne la voulonté. Car, sy celle que vous aymez est tellement semblable à vous et d’une mesme voulonté, ce sera vous que vous aymerez et non pas elle. ... Je veulx dire que, si nostre amour est fondé sur la beaulté, bonne grace, amour et faveur d’une femme, et nostre fin soit plaisir, honneur ou proufict, l’amour ne peult longuement durer. Car, si la chose sur quoy nous la fondons deffault, nostre amour s’en volle hors de nous.

Marguerite de Navarre, *Heptameron* (1558)